

文明如光,照耀古今。在人类社会历史长河中,诞生过众多文明。有些在沧桑岁月中湮灭,有些则由折留存于世。中华文明延续数千年未曾中断,历久弥新,离不开对典籍版本的收集、保护与传承。

6月1日,习近平总书记考察中国国家版本馆中央总馆时指出:“我十分关心中华文明历经沧桑流传下来的这些宝贵的典籍版本。建设中国国家版本馆是我非常关注、亲自批准的项目,初心宗旨是在我们这个历史阶段,把自古以来能收集到的典籍资料收集全、保护好,把世界上唯一没有中断的文明继续传承下去。”如今,由中央总馆文瀚阁和西安分馆文济阁、杭州分馆文润阁、广州分馆文沁阁三个分馆组成的中国国家版本馆,分布祖国东西南北,共同典藏、展示中华民族文化瑰宝,并以版本为媒,搭建中外文明交流互鉴桥梁。

建设中国国家版本馆,体现了当代中国的文化自觉,彰显汲取历史智慧、更好走向未来的历史主动,为世界读懂中国、中国了解世界打开又一扇文明之窗。

文明的创造与历史的表征

中华文明是世界唯一传承数千年而不间断的文明,重要原因之一是历代先贤对文化传承的重视。由古及今,甲骨陶符、青铜铭文、石刻印章、简牍帛书、雕版拓片、古籍善本、方志舆图……版本囊括古今中外载有中华文明印记、文字符号、文脉信息的各类资源,是文明的创造、历史的表征。

在浓厚的文化传承和典籍版本典藏意识的推动下,版本对中华文明的传播和民族文脉的绵延发挥了重要作用。《尚书》被称为“政书之祖、史书之源”。汉无伏生,则《尚书》不传。在“伏生传书”这个流传千古的故事里,汉代先贤为后人留下虞夏商周的历史印记。纵观史册,从《史记》到“二十四史”,从诸子百家到经史子集,从《永乐大典》到《四库全书》,从周的守藏室、秦的石室到汉的天禄、唐的集贤,从宋的崇文到明的文渊、清的“四库七阁”,专藏机构虽名称各异,守护中华典籍版本的志向绵亘千年,如今集大成于新时代的国家版本馆。

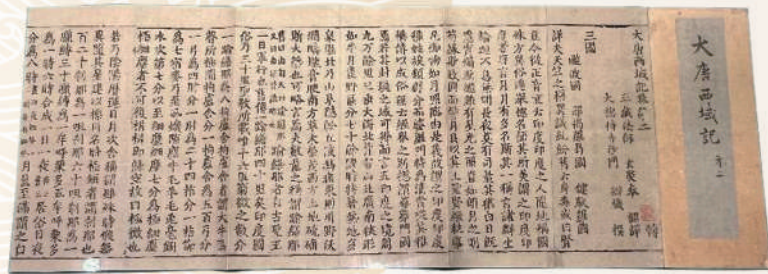
在国家版本馆,人们可以看到作为中华文化种子基因库的宏富馆藏。“一总三分”开馆时,典藏实物版本资源近2400万册(件),国家版本数据中心数据服务平台汇聚数据资源近5亿条,面向社会开放公益检索的数据总量2400余万条。其中,中央总馆设有主题展览“真理之光”、基本陈列“斯文在兹”“见证伟业”、专题展览“版本琳琅”“版本工艺”“中国邮票”“中国货币”,以及《四库全书》合璧、汉藏蒙满文大藏经雕版合璧等特色库展,展出的版本种类齐全且珍贵非常。总馆所藏古籍善本确属珍稀,如海内孤本的宋拓本《西楼苏帖》、宋刻本《棠湖诗稿》,现存出使琉球的早期记录《使琉球录》等。

中国国家版本馆开辟了一条以版本为视角解读、阐释、展示博大精深的中华文明以及促进文明交流互鉴的发展之路。对于传承和发展中华优秀传统文化、保护和建设中华民族现代文明、延续和展望人类未来文明具有重要意义。

以版本为媒 讲好文明交流互鉴故事



刘成勇



文明交流互鉴的有力信物

典籍版本穿越时空隧道,讲述着人类文明交往交流交融的生动故事。张骞出使西域、玄奘西行、鉴真东渡、郑和下西洋……中国国家版本馆展藏的版本,记录了不同历史阶段不同文明从初识到交流互鉴的不凡历程。

南宋早期,中国航海技术处于世界领先地位。正在文兴楼“版本工艺”展中展出的青釉刻花“吉”字碗,就出水于南宋古沉船“华光礁1号”。“吉”字象征中国人民对吉祥平安生活的向往,再现了千百年前海上丝绸之路先贤扬帆远航、对外开拓的姿态。

文华堂“斯文在兹——中华古代文明版本展”,汇聚众多见证文化交流的珍贵展品。比如,宋绍兴二年(1132年),宋思溪藏本《大唐西域记》详述唐代玄奘法师沿丝绸之路西行取经的经历;1688年,法国学者贝内耶为法国王室而作的《论语导读》法文版原著,第一次用法文传递孔子思想,展现了源远流长的中法文化交流史。2019年,

国家版本馆成功举办两期“文化交流日”,邀请来自60多个国家的88位汉学家,以及来自文博、出版等领域的30余位外国专家参观座谈。海外专家惊叹于中国国家版本馆基础工程的建设、优质的展览陈列和宏富的文化宝藏,期待与中国国家版本馆加强交流合作,共同推进留存海外的中华文明典籍资料的传承保护。

展示和传播文明之美、文化之华

中华文明具有突出的包容性,从根本上决定了中华民族注重交往交流交融的历史取向,决定了中国各宗教信仰多元并存和和谐格局,决定了中华文化对世界文明兼收并蓄的开放胸怀。国家版本馆将牢牢把握“版本”这一特色视角与优势资源,厚植中华文化底蕴,涵养家国情怀,讴歌民族精神,为促进文明交流互鉴、推动

构建人类命运共同体贡献力量。

锚定主业,兼收并蓄。习近平总书记在文化传承发展座谈会上指出:“如果不从源远流长的历史连续性来认识中国,就不可能理解古代中国,也不可能理解现代中国,更不可能理解未来中国。”国家版本馆将锚定收藏主业,面向基层、面向民间、面向海外,一体推进摸底调查和征集收藏,坚持应收尽收、应藏尽藏,汇聚回流散佚在基层、流传在民间、流布在海外的中华文明典籍资料,努力将体现人类文明优秀文化成果的版本囊括其中,为人类发展进步汇聚文明力量。

开放包容、互学互鉴。不同民族、不同文明多姿多彩,各有千秋,没有优劣之分,只有特色之别。国家版本馆将以丰富厚重的版本资源为基础,加强文明交流互鉴,建立文化交流机制和对话平台,深入开展、策划实施国际人文交流活动,通过“文瀚论坛”“文化交流日”等文化交流品牌,集聚国内外从事和热爱中华文化研究的专家学者,共同开展版本文化理论研究和实践对话。

与时俱进,活态传承。新时代创新发展的大华文明正为人类文明进步和世界和平发展注入源源不断的动力。国家版本馆将借助科技、产业和艺术的赋能,积极创新传播推介方式,探索建构文化传播多模态路径,实现版本文化多内容形态的表达,将版本蕴藏的中国文化挖掘出来、呈现出来,生动讲述版本背后的历史文化故事,推动中华文明传承与发展,展示和传播文明之美、文化之华。

(作者为中国国家版本馆馆长)

- 图①:木活字(明)。
 - 图②:青釉刻花“吉”字碗(南宋)。
 - 图③:宋思溪藏本《大唐西域记》。
 - 图④:《论语导读》法文版原著。
- 以上图片均为中国国家版本馆提供

中国传统诗画与21世纪英语诗歌

孙红卫

今年6月,第三十届国际庞德学术研讨会在英国爱丁堡大学举行,其中一个重要议题是美国诗人、文学评论家埃兹拉·庞德的诗歌创作与中国文化的关系。英语诗界对中国文化的移用由来已久,1915年庞德的诗集《华夏集》出版,书中对中国古诗的译介与改写在英语诗界掀起波澜,推动了现代英语诗歌的发展。

庞德对于中国文化的兴趣,不仅体现在诗歌创作上,也表现在绘画艺术上。例如他的读画诗对南派山水画《潇湘八景》匠心独运的再现,在审美视野与思想内容上开拓了英语诗歌的新境界,形成了新的表意方式,并引发英语诗界对于中国诗画的兴趣。

20世纪以来,从庞德、华莱士·史蒂文斯,到詹姆斯·赖特、王红公(即肯尼斯·雷克斯罗斯),再到罗伯特·勃莱、加里·斯奈德等,这些不同代际的外国诗人从中国文化中汲取营养,诗歌创作所涉内容既包括陶渊明、李白、白居易、寒山、李清照等人的诗词,又旁及山水、花鸟、人物等中国传统画作。21世纪以来,更为多样化的中国诗画进入英语诗人的“素材库”,不仅赓续了20世纪的风格和偏好,也发生了延伸与变化。中国诗画为越来越多的英语诗人所欣赏,催生出更加多元的文学景观。

朗利的团扇与小屋

当代爱尔兰诗人迈克尔·朗利对中国传统文化情有独钟。他在一首题为《中国器物》的诗中写道:

我选了一截素绢,
如雪一般洁白无瑕
裁作欢乐的形状,
圆似星空的满月。

不难看出,这首诗脱胎自中国西汉时期女诗人班婕妤的《怨歌行》,复现了“新裂齐纨素,皎洁如霜雪”的情境。在朗利笔下,原诗中哀怨的女性被替换成男性,忧心“她会将这把扇子丢进盒子”。在这里,朗利将“官怨”转化为当代爱情戏剧,人物和场景均发生变化,但秋风悲扇的慨叹却是一致。中国古诗移入英语诗歌语境中,有效表达了细腻的情感体验,具有跨越国界与文化的适应性。相隔两千载,原诗中的深情与失落依然楚楚动人,生动表达了爱情的慨叹与忧伤。有趣的是,朗利并未标明诗歌出处,却又以“中国器物”为暗示,为熟谙中国文化的读者设置了破解的密码。

朗利在诗歌创作中多次巧妙引入葫芦、茶、桑蚕等中国元素。于他而言,中国文化代表了一种理想、一个精神家园。朗利于2004年出版的诗集《雪水》以中国茶文化为主要支点。他在题为《月饼》的诗中写道:

超然的山巅小小的木屋
是我继续描画杏花
与梅花的地方,直至垂垂老去。

诗作表达了诗人的人生志向,言明对隐逸生活的向往,并将这种志向安置在“山巅小屋”、“杏花”与“梅花”等中国意象之中。正如题目《月饼》所暗示的,这些意象无异于作者的精神投射。如果说朗利善于藏匿诗中的意象来源,那么,这个“山巅小屋”又出自何处呢?

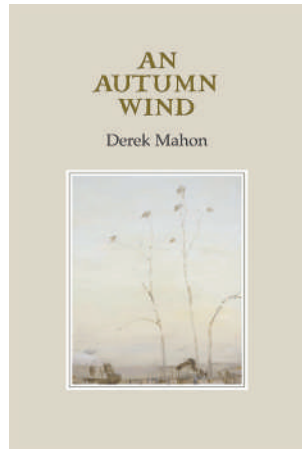
马洪的茅屋与云汉

朗利好友、英国诗人德里克·马洪为读者提供了答案。在一首题为《安宁的小屋》的诗中,马洪对老友的小屋进行了唱和,讲到朗利在爱尔兰西部海岸有一处安宁平和的处所,人在其中,心境也变得祥和安逸。这首诗来自马洪2010年出版的诗集《秋风》(见右上图,孙红卫供图)。在同一部诗集中,紧随这首诗之后,马洪引入唐代诗人丘为的诗作《寻西山隐者不遇》,并将题目改写为《一间茅屋》:

山路延伸数里直至山巅
最高处是你的茅屋,
屋内无人,柴门紧闭。
透过窗户,我看到一张
简朴的桌子,一把粗陋的椅子……

这5行诗几乎是对《寻西山隐者不遇》前四句的直译:“绝顶一茅茨,直上三十里。扣关无僮仆,窥室唯猿只。”与此同时,该诗也呼应了朗利的“山巅小屋”,并回答了读者的疑问:朗利的小屋原是出自丘为的诗作。“小屋”作为一个关键意象,勾连起两个诗人之间的唱和,并指向一个遥远的山巅场景。

除了《寻西山隐者不遇》,马洪的这部诗集还收录了李白的《蜀道难》《月下独酌》、杜甫的《秋野五首》等多首诗歌,均以改写的方式呈现新的面貌,并明确标明原作者。杜甫晚年的诗歌对马洪产生重要影响,在《安宁的小屋》中,马洪写道:“枝头的大地之音/花丛中的蝴蝶”——绚



烂的花丛与翩翩飞舞的蝴蝶,令读者联想到杜甫晚年入川之后的诗句:“黄四娘家花满蹊,千朵万朵压枝低。留连戏蝶时时舞,自在娇莺恰恰啼。”马洪在诗中表达了北爱尔兰动乱后的心境,这也与杜甫原诗中经历离乱后的别样安适相似。与此同时,马洪将诗集中的中国诗歌部分称为“星之河”,借用了李白《月下独酌》“永结无情游,相期邈云汉”中“云汉”一词的英译。“星之河”具有超越尘世与时空的浩瀚高远,这一意象也不断出现在现代英语诗歌之中。

格吕克的山峰与童蒙

2020年诺贝尔文学奖得主、美国诗人露易丝·格吕克于2021年出版诗集《冬季食谱》。她在开篇第一首诗中写道:“他们攀爬冰雪覆盖的山峰/然后飞去。”诗中后续亦提及“身后的房屋”。寒冬已至,冰雪中若隐若现的山峰和房屋有着优美而凄冷、开阔又幽僻的意境,隐约带有中国水墨山水画的气质,令人想到柳宗元的《江雪》一诗。

《冬季食谱》的封面是中国明末清初画家八大山人的画作《鸡雏图》,但令读者困惑不解的是,诗中并未提及八大山人,雏鸡形象也无迹可寻。那么,这幅画仅起到纯粹的装饰作用吗?诗中冰雪覆盖的山峰与八大山人是否存在某种关联?

学者们深入研究后发现,对于八大山人,格吕克并非整体移植,而是采取细节,进行“点式”播撒,以落地生花的形式复现。在这首诗中,冰雪覆盖的山峰令人既想到八大山人画中高耸入云的雪峰,也想起他的字“雪个”——冰雪中的一枝孤竹,凌寒傲雪、挺立俏拔,诗集中多次出现的“雪”更是不断强化了这一联想。

格吕克在诗集另一首诗中写道:“一切都在变化,他说,一切都相互关联。”八大山人《鱼鸟图》题跋中写有:“东海之鱼善化,其一曰黄雀,秋月为雀,冬化入海为鱼;其一曰青鸟,夏化为鸠,余月复入海为鱼。”世界变动不居,万物皆“善化”:

有一只鸟,她说,
……一旦有人吻它,
就会变成一个人。

鸟的意象隐隐呼应诗集封面《鸡雏图》中的雏鸡,似乎是对渺小的人在广阔天地间的隐喻,与《道德经》中“柔弱胜刚强”“柔弱处上”所蕴含的贵柔守雌的思想有所关联——格吕克在诗集中也提及《道德经》,通过引用“持而盈之,不如其已”,表达同样的思想。此外,雏鸡意味着童蒙与“忘机”,具有返璞归真的意味,在一首追忆童年的诗中,格吕克写道:

多么渺小
我那时如此,悬在
母亲的腹中……
多么遗憾
我变成了言语的动物,失去了
与那段记忆的联系。

诗人哀叹成为“真正的自我/强劲却酸楚/就像一座闹钟”。闹钟象征着理性与计算,是异化且非本真的状态,“真正的自我”已失去原初的自足与完满。这是老子式的追问:“专气致柔,能如婴儿乎?”

八大山人的画与文中诸多元素被拆解、加工,糅合于格吕克的诗文中。诗集封面上的《鸡雏图》若隐若现地呼应了格吕克空无、孤寂的主题与简省、写意的笔法。这种呼应方式错落曲折,综合了朗利之隐与马洪之显。

从朗利、马洪和格吕克的诗歌创作可以看出,中国诗画标识的不仅是求新尚异的创作风气,还寄托了当代语境下诗人对人类生存与精神状况的思考。

在21世纪英语诗歌中,广采博取中国优秀传统文化进行创作的例子不胜枚举,这是中外文学交流互鉴的生动例证,也是创造性转化中国千年的生动案例。在中国广为吟诵、流传千年的美好意象及其背后的精神传统,融入当代不同语言的创作,一次次叩开异国读者的心扉。

(作者为南京大学外国语学院副教授)

奇妙萨尔瓦多

时元皓

于此;滨海低地是商业区,商贸络绎不绝。72米高的拉塞达观光电梯将上城与下城连通起来,不仅是游客一揽城市和海景风光的热门景点,也是当地居民穿梭往返上下城的重要交通工具。仅需0.15雷亚尔(约合人民币0.2元),便可乘坐电梯从下城来到上城。

上城中著名的佩洛洛里尼奥广场,是被联合国教科文组织列为世界文化遗产的“萨尔瓦多历史中心”的核心区域,亦是游客最喜欢的景区之一。沿着或陡峭、或平缓的砖石小路缓行,两侧颜色各异的房子如卷轴画般展开。拥有几百年历史的民居,被粉刷一新的公共建筑,风格各异的屋顶和窗户,淡紫、浅黄、嫩粉、牛油果绿等缤纷亮丽的颜色,渐次呈在眼前。在蓝天白云下随手一拍,便如一幅明快绚丽的油画作品。

作为巴西受非洲文化影响最大的地方,以萨尔瓦多最为代表的巴伊亚州是众多音乐流派的起源地,例如举世闻名的桑巴,以及融合了非洲、加勒比地区和巴西音乐特点的阿希音乐。在

这里,音乐是每辆出租车的标配。上坡、下坡、疾驰、缓行,车中乐曲好似跟随地形起伏摇摆。每到动情之处,司机师傅也常常情不自禁地哼唱。在这里,小广场上身着白色传统服饰的人们,迎着鼓点和音乐尽情跳着巴西战舞卡波耶拉;商贩们向游客展示形似一张弓的乐器拨铃波琴,虽只有一根弦也能奏出动人的乐曲……当地人大多喜欢动感活泼的曲调,如同萨尔瓦多的艳阳般明媚。

为何音乐在当地人的生活中扮演如此重要的角色?在巴伊亚音乐之城博物馆,我找到了一些答案。走进这座浅蓝色建筑,映入眼帘的是萨尔瓦多人类学家安东尼奥·里塞里奥的话:“这是一个双向的过程。这座城市给予音乐生命,而音乐也给予这座城市生命。这座城市让我们了解音乐,音乐也让我们了解这座城市和这里的人。”

音乐是萨尔瓦多文化的精华,但并非全部。绘画与手工艺品同样凝聚了萨尔瓦多的文化特色。在音乐之城博物馆,陈列有萨尔瓦多现代主义画家赫纳罗·卡瓦略的壁画,他以热带

为主题的作品将巴伊亚的色彩展现得淋漓尽致。在下城码头旁著名的模范市场,精巧的蕾丝花边、色彩绚丽的毯子、形态各异的陶器和木雕……各式各样的手工艺品令人眼花缭乱。

走进一家店铺,一名手工艺人正拿着画笔,在小木板上用彩色颜料勾勒着萨尔瓦多的风土人情。墙上挂着一排排画作,远看如同五彩斑斓的马赛克,令人目不暇接。笔者挑选了一幅约20厘米高、5厘米宽的作品,纪念这次奇妙的萨尔瓦多之旅。

画面中,有蔚蓝的天空、深蓝的大海,还有明黄色的拉塞达观光电梯。前景是重重叠叠的彩色房子,在最前方的广场上,当地人正跳着卡波耶拉舞。每当我的目光落在这幅画上,耳边就仿佛响起鼓乐声声,想起萨尔瓦多的热情与奔放。



本版责编:王佳可 徐馨
庄雪雅 王迪
电子信箱:rmbgjk@163.com
版式设计:蔡华伟



从巴西里约热内卢乘飞机向东北方向飞行大约两个小时,便到了巴伊亚州首府萨尔瓦多。这是一座以非裔巴西文化著称的城市,其建城史可追溯至16世纪中叶大航海时代。历史上,萨尔瓦多曾是美洲、欧洲、非洲三角贸易的重要通道,一度是巴西的政治和经济中心,在1763年之前一直是巴西的首都。

从空中俯瞰,萨尔瓦多深入大西洋的半岛阻挡了惊涛骇浪,托多苏斯桑托斯湾得以风平浪静,成为天然良港。码头里停泊的船只星星点点,海天交界处漂浮着几艘巨轮。“从城堡中望着远方的大西洋,其威严崇高的姿态,整个南美洲再也找不到第二个。”奥地利作家茨威格曾这样描述他眼中的萨尔瓦多。

萨尔瓦多市内多山,一座海边高崖将城市分为上城和下城——高崖之上是生活区,历史悠久的建筑多集